

CREDOS SUCESIVOS

Elaborado por Domingo Melero.

Corregido¹ y aumentado con los textos originales y notas por Miquel Sunyol

Fórmula escrita **entre 150-180**. *Casi acristológica*. Se conserva en el "Testamentum in Galilaea D.N.I. Christi"²

Fórmula también *acristológica* usada tal vez en el **siglo III**, o sea, más allá del 200.

Forma "romana" y "occidental" más antigua del *Símbolo Apostólico* (según Rufino). Hay forma oriental con pequeñas variantes. **Usada a mediados del siglo II**. Se recoge en Justino (+ en 167). Está en Ireneo, Hipólito, Tertuliano, Orígenes, con pequeñas variantes.

Símbolo Niceno-constantinopolitano. 1er Concilio de Calcedonia (2º ecuménico), del año **381** (*Denzinger*, 1963, nº 86). Versión del texto griego. A comentar la traducción del "genitum non factum" (engendrado no creado...). Asimismo, los añadidos. Además, está el "Filioque".

Secundum Rufinum³

Secundum Psalterium Aethelstani⁴

Credo in Patrem, Omnipotentem

Creo en el Padre omnipotente,

Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα

Creo en Dios Padre omnipotente

Credo in Deo Patre omnipotente

Creo en Dios Padre omnipotente

Πιστεύω εἰς θεὸν πατέρα παντοκράτορα

Πιστεύομεν εἰς ἓνα Θεὸν πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀορατῶν

Creemos en *un solo* Dios, Padre omnipotente, *creador del cielo y de la tierra, de todas las cosa visibles e invisibles*.

¹ Sólo he corregido la palabra "Jesucristo". Para justificar este cambio, ver en mi web: "[Jesucristo no existe en el texto original griego del Nuevo Testamento](#)".

² El *Testamentum in Galilaea Domini Nostri Iesu Christi* (diálogos de Jesús con sus discípulos después de la resurrección), es un texto apócrifo cristiano primitivo. Contiene una de las formas de profesión de fe o «símbolos» breves más antiguas y llamadas "acristológicas" (casi sin desarrollo cristológico complejo). Ver: <https://www.nasscal.com/e-clavis-christian-apocrypha/testament-of-our-lord-in-galilee/> Es un texto infectado de gnosticismo. Puede interesarte leer: https://www.reddit.com/r/Gnostic/comments/187ioqa/gnosticism_in_the_oldest_form_of_the_apostles/

³ Rufino de Aquileia. Ver https://es.wikipedia.org/wiki/Rufino_de_Aquileia

El *Comentario sobre el Símbolo de los Apóstoles* (Commentarium in symbolum apostolorum), escrito por Tiranio Rufino (Rufino de Aquileya) alrededor del año 404 d. C., es la obra clave que popularizó la tradición de que los doce apóstoles redactaron conjuntamente el Credo antes de separarse. [1, 2, 3]

⁴ El **Psalterium Aethelstani** (Salterio de Athelstan), catalogado como *Cotton MS Galba A XVIII* en la British Library, es un manuscrito carolingio del siglo IX fabricado en el norte de Francia (cerca de Reims) que posteriormente perteneció al rey anglosajón [Athelstan de Wessex](#) en el siglo X. Es célebre en la historia teológica por contener una de las versiones en lengua griega más antiguas del Símbolo de los Apóstoles.

Et in Iesum Christum, Salvatorem nostrum	καὶ εἰς τὸν μονογενῆ αὐτοῦ υἱὸν, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν	Et in Christo Iesu, unico filio eius, Domino nostro	καὶ εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν (τὸν) υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ, τὸν κύριον ἡμῶν,	καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων,
y en Jesús, el Mesías , Salvador nuestro,	y en su Hijo unigénito, nuestro Señor Jesús, el Mesías ,	y en Jesús, el Mesías , su Hijo unigénito, nuestro Señor,		Y en un solo Señor Jesús, el Mesías , Hijo unigénito de Dios, <i>nacido del Padre antes de todos los siglos,</i> Φῶς ἐκ Φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρί, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο· <i>luz de luz, Dios verdadero de Dios verdadero, nacido, no hecho,</i> <i>consustancial con el Padre, por quien fueron hechas todas las</i> <i>cosas;</i> τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, <i>que, por nosotros los hombres y por nuestra salvación,</i> <i>descendió de los cielos</i>
		qui natus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine	τὸν γεννηθέντα ἐκ πνεύματος ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου,	καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς παρθένου, καὶ ἐνανθρωπήσαντα,
		que nació del Espíritu Santo de María Virgen,		<i>y se encarnó por obra</i> del Espíritu Santo y de María Virgen, <i>y se hizo hombre,</i>
		crucifixus sub Pontio Pilato et sepultus	τὸν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου σταυρωθέντα καὶ ταφέντα,	σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα καὶ ταφέντα,
		fue crucificado bajo Poncio Pilato y sepultado,		y fue crucificado <i>por nosotros</i> bajo Poncio Pilato y padeció y fue sepultado
		tertia die resurrexit a mortuis	τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ· ἀναστάντα ἐκ (τῶν) νεκρῶν,	καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς γραφάς,
		al tercer día resucitó de entre los muertos,		y resucitó al tercer día <i>según las Escrituras</i> ,
		ascendit ad coelos	ἀναβάντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς	καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς,
		subió a los cielos,		y subió a los cielos,
		sedet ad dexteram Patris	καθήμενον ἐν δεξιᾷ τοῦ πατρὸς	καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς,
		está sentado a la diestra del Padre,		y está sentado a la diestra del Padre,

	inde venturus est iudicare vivos et mortuos	ὁθεν ἔρχεται κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς,	καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζώντας καὶ νεκρούς,
	desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos;		y otra vez ha de venir con gloria a juzgar a los vivos y a los muertos; οὐ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος <i>y su reino no tendrá fin.</i>

Et in Spiritum Sanctum, Paraclitum	καὶ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον,	Et in Spiritu Sancto	καὶ εἰς πνεῦμα ἅγιον,	καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον καὶ Ζωοποιόν,
y en el Espíritu Santo Paráclito,	y en el Espíritu Santo,	y en el Espíritu Santo,		Y en el Espíritu Santo, <i>Señor y vivificante,</i>
				τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, τὸ λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν· <i>que procede del Padre, que juntamente con el Padre y el Hijo es adorado y glorificado, que habló por los profetas.</i>

In sanctam Ecclesiam	Sanctam Ecclesiam	ἁγίαν ἐκκλησίαν,	εἰς μίαν, ἁγίαν, καθολικὴν καὶ ἀποστολικὴν ἐκκλησίαν·
en la Santa Iglesia,	la Santa Iglesia,		En <i>una sola</i> Santa Iglesia Católica y Apostólica.
Et in remissionem peccatorum	remissionem peccatorum	ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,	ὁμολογοῦμεν ἐν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν
y en el perdón de los pecados		el perdón de los pecados	<i>Confesamos un solo bautismo para la remisión de los pecados.</i>
	καὶ εἰς σαρκὸς ἀνάστασιν	carnis resurrectionem	σαρκὸς ἀνάστασιν.
	Y en la resurrección de la carne,	y la resurrección de la carne	Esperamos la resurrección de la carne
	(ἐν) (τῇ) καθολικῇ ἐκκλησίᾳ		
	y en la Santa Iglesia Católica		
			καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. ἀμήν. <i>y la vida del siglo futuro. Amén</i>